

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE ZADAR I L'INSTITUT RAMON LLULL

REUNITS

D'una banda, el Prof. Ante Uglešić, rector de la Universitat de Zadar

I de l'altra, el Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat de Zadar, d'acord amb el que estableixen els articles 2 i 39 l'article 14 dels seus Estatuts, aprovats l'1 de març de 2012.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.

EXPOSEN

I. La Universitat de Zadar (en endavant, la Universitat) és una institució pública que organitza i imparteix estudis universitaris i especialitzats, així com el treball científic i especialitzat d'acord amb la Llei d'activitats científiques i d'educació superior de la República de Croàcia.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*.

III. Ambdues parts van iniciar la seva col·laboració en l'àmbit de la promoció dels estudis catalans a la Universitat el curs acadèmic 2006-2007, tant pel que fa a la docència com a la realització d'activitats culturals de difusió de la llengua i la cultura catalanes, de les quals cal destacar la celebració anual de la Setmana cultural de les llengües iberoromàniques. Aquesta col·laboració es va formalitzar amb la signatura d'un conveni el 10 d'octubre de 2008. Actualment, en el marc de les relacions institucionals que desitgen

mantenir, ambdues institucions manifesten la seva voluntat de renovar aquesta col·laboració per contribuir la consolidació dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a consolidar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Segon. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a impulsar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que ofereixi el seu Subdepartament d'Estudis Iberoromànics amb l'estatus d'assignatures optatives, a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic les assignatures següents:

- a) assignatures que impartirà el/la professor/a esmentat al pacte Tercer:

Katalonski jezik I (Llengua catalana I) – 60 h al semestre – 3 ECTS [grau/màster]

Katalonski jezik II (Llengua catalana II) – 60 h al semestre – 3 ECTS [grau/màster]

Katalonski jezik III (Llengua catalana III) – 60 h al semestre – 3 ECTS [grau/màster]

Katalonski jezik IV (Llengua catalana IV) – 60 h al semestre – 3 ECTS [grau/màster]

Katalonski jezik V (Llengua catalana V) – 60 h al semestre – 3 ECTS [grau/màster]

Katalonski jezik VI (Llengua catalana VI) – 60 h al semestre – 3 ECTS [grau/màster]

*Katalonska književnost I (Literatura catalana I) – 30 h al semestre – 4 ECTS [màster]**

*Katalonska književnost II (Literatura catalana II) – 30 h al semestre – 4 ECTS [màster]**

*Katalonska književnost III (Literatura catalana III) – 30 h al semestre – 4 ECTS [màster]**

* En funció del perfil del/de la professor/a, es poden oferir les assignatures *Katalonska lingvistika I-III (Lingüística catalana I-III)* o *Katalonska kultura I-III (Cultura catalana I-III)*, en comptes de les assignatures *Katalonska književnost I-III (Literatura catalana I-III)*

b) assignatures que impartirà professorat contractat o associat de la Universitat:

Prevodenje s katalonskog na hrvatski jezik I (Traducció català – croat I) – 30 h al semestre – 4 ECTS [màster]

Prevodenje s katalonskog na hrvatski jezik II (Traducció català – croat II) – 30 h al semestre – 4 ECTS [màster]

Prevodenje s katalonskog na hrvatski jezik III (Traducció català – croat III) – 30 h al semestre – 4 ECTS [màster]

Aquestes assignatures s'impartiran després d'obtenir l'acreditació del ministeri competent per a la impartició del Màster en Filologia Hispànica – especialització Traducció.

Tercer. Professorat

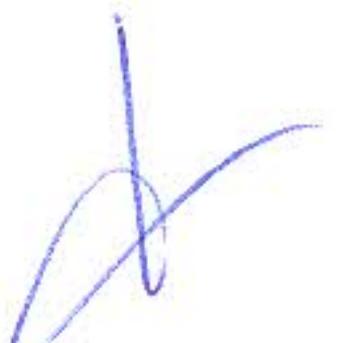
El/la professor/a serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin.

El/La professor/a tindrà una dedicació docent de 450 hores anuals, que es poden incrementar o disminuir en un 20%, i s'inscriurà al programa d'estudis doctorals "Humanističke znanosti" de la Universitat de Zadar en qualitat de doctorand. El/La professor/a gaudirà d'una beca de doctorat, renovable anualment amb l'acord explícit de les parts fins a un màxim de cinc anys, per un import anual de 67.200 kunes. El/la professor/a també rebrà un ajut mensual de 1.100 kunes per part del Subdepartament d'Estudis Iberoromànics de la Universitat.

L'estatus del/de la professor/a que impartirà les assignatures esmentades a l'apartat b) del pacte Segon b) no és objecte d'aquest conveni.

La Universitat designarà un responsable acadèmic que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i de participar en la selecció dels candidats, i actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Onzè.

Quart. Memòria anual

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

Cinquè. Fons bibliogràfics i recursos docents

La Universitat es farà càrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l'Institut siguin catalogats i accessibles per part d'estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l'Institut facilitarà informació i accés a recursos

lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual xarxallull.cat.

Sisè. Formació i assessorament del professorat

L’Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s’ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l’actualització de l’activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l’Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l’exterior*.

Setè. Activitats acadèmiques i culturals

L’Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d’acollir-se a una línia d’ajuts per a la realització d’activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

Vuitè. Certificació dels coneixements

L’Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d’examen per a l’obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà en la difusió i l’organització d’aquestes proves i aportarà sense cost per a l’Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

Novè. Formació lingüística per als estudiants d’intercanvi

L’Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d’organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d’intercanvi amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l’oficina corresponent.

Desè. Aportacions

Per al curs acadèmic 2013-2014, l’aportació econòmica de l’Institut a la Universitat serà de 8.850 euros, destinats a cobrir els costos de la beca de doctorat. L’aportació de la Universitat, per mitjà del Subdepartament d’Estudis Iberoromànics, serà de 1.100 kunes mensuals durant 12 mesos, en concepte d’ajut d’allotjament al/a la professor/a, a més de la matrícula gratuïta als estudis de doctorat.

Anualment, l’Institut i la Universitat estableiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment dels estudis catalans. L’aportació de l’Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució. Si s’escau, la Universitat comunicarà per escrit anualment a l’Institut la seva aportació.

Onzè. Comissió de seguiment

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel/per la responsable acadèmic/a designat per la Universitat i el/la director/a de l’Àrea de Llengua i Universitats de l’Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

Dotzè. Vigència del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2013-2014, i tindrà una durada de tres cursos acadèmics, fins al 2015-16, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

Tretzè. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Catorzè. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i croata amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, amboles parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en croat) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data

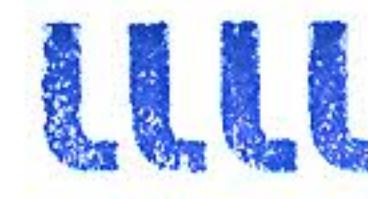
6 JUL. 2013

KLASA: 605-01/13-02/35
VERZIJA: 2198-1-79-01/13-01

El rector
de la Universitat de Zadar
Ante Uglešić

El director
de l'Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla



 institut
ramon llull

UGOVOR O SURADNJI IZMEĐU SVEUČILIŠTA U ZADRU I INSTITUTA RAMON LLULL

Prof. dr. sc. Ante Uglešić, rektor Sveučilišta u Zadru, u ime Sveučilišta u Zadru, u skladu s odredbama čl. 2 i čl. 39. Statuta Sveučilišta u Zadru od 1. ožujka 2012,

i gospodin Vicenç Villatoro i Lamolla, ravnatelj Instituta Ramon Llull, u ime Instituta Ramon Llull, temeljem imenovanja od strane Upravnog vijeća Instituta Ramon Llull od 31. siječnja 2011. i ovlasti dodijeljenih mu čl. 13.2.g. Statuta Instituta Ramon Llull.

UTVRĐUJU

I. Sveučilište u Zadru (u dalnjem tekstu: Sveučilište) je javna ustanova koja ustrojava i izvodi sveučilišne i stručne studije te znanstveni i stručni rad, u skladu sa Zakonom o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju.

II. Institut Ramon Llull (u dalnjem tekstu: Institut) javna je i neprofitna ustanova s pravnom osobnošću, čija je svrha promicanje katalonskog jezika i kulture u inozemstvu, u svim oblicima, načinima i sredstvima izražavanja, kao i njihovo širenje i podučavanje izvan katalonskog govornog područja, vodeći podjednako računa o svim njegovim varijantama. U tu svrhu, Institut se bavi promicanjem poučavanja katalonskog jezika, književnosti i kulture na sveučilištima i u drugim visokoobrazovnim središtima, kako bi potaknuo njihovo proučavanjem i istraživanje širom svijeta, kao i organizacijom međunarodnih ispita iz katalonskog jezika za postizanje *Certificats de coneixements de llengua catalana*.

III. Ugovorne strane započele su suradnju na promicanju katalonskih studija na Sveučilištu u Zadru u akad. god. 2006./2007., kako u području nastave, tako i u području kulturnih aktivnosti na širenju katalonskog jezika i kulture, kao što su *Dani iberoromanskih jezika i kultura*. Spomenuta suradnja formalizirana je potpisivanjem ugovora o suradnji 10. listopada 2008. U okviru međuinsticunalnih odnosa koje žele i dalje održavati, ugovorne strane izražavaju namjeru da spomenutu suradnju obnove, kako bi time doprinijele konsolidaciji katalonskih studija na Sveučilištu.

S ciljem utvrđivanja uvjeta o suradnji, a temeljem nadležnosti koje im pripadaju i postupaka za koje su ovlaštene, obje strane međusobno si priznaju nužnu zakonsku nadležnost za potpisivanje ovog Ugovora sa sljedećim

ODREDBAMA

1. Predmet ugovora

Ovim se ugovorom regulira suradnja između dviju institucija na konsolidaciji katalonskih studija na Sveučilištu te na provedbi nastavnih i znanstvenih aktivnosti (organizacija seminara, konferencija, kulturnoga tjedna, simpozija i sl.) koji doprinose promicanju i širenju katalonskih studija.

2. Nastava i akademski stupanj

Sveučilište se obvezuje promicati predmete iz katalonskog jezika, književnosti i kulture, uključiti ih u statusu izbornih predmeta u redove predavanja studija koje izvodi njegov Odsjek za iberoromanske studije, prikazati ih u katalozima odgovarajućih preddiplomskih i diplomskih studija, jamčiti da će nositi isti iznos ECTS kao i ostali predmeti s istom satnicom i s istom razinom te da će biti upisani u dopunske isprave o studiju.

Sveučilište se obvezuje u svakoj akademskoj godini ponuditi sljedeće predmete:

- a) predmeti koje izvodi nastavnik/ca iz čl. 3 ovog Ugovora:

*Katalonski jezik I – 60 sati vježbi – 3 ECTS [preddiplomski studij/diplomski studij]
Katalonski jezik II – 60 sati vježbi – 3 ECTS [preddiplomski studij/diplomski studij]
Katalonski jezik III – 60 sati vježbi – 3 ECTS [preddiplomski studij/diplomski studij]
Katalonski jezik IV – 60 sati vježbi – 3 ECTS [preddiplomski studij/diplomski studij]
Katalonski jezik V – 60 sati vježbi – 3 ECTS [preddiplomski studij/diplomski studij]
Katalonski jezik VI – 60 sati vježbi – 3 ECTS [preddiplomski studij/diplomski studij]
Katalonska književnost I – 15 sati predavanja i 15 sati seminara – 4 ECTS
[diplomski studij]*
Katalonska književnost II – 15 sati predavanja i 15 sati seminara – 4 ECTS
[diplomski studij]*
Katalonska književnost III – 15 sati predavanja i 15 sati seminara – 4 ECTS
[diplomski studij]**

*Ovisno o profilu nastavnika/ce, umjesto kolegija *Katalonska književnost I-III* mogu se ponuditi kolegiji *Katalonska lingvistika I-III* ili *Katalonska kultura I-III*.

- b) predmeti koje izvodi nastavnik/ca – zaposlenik/ca ili vanjski/a suradnik/ca Sveučilišta:

*Prevođenje s katalonskog na hrvatski jezik I – 30 sati seminara – 4 ECTS [diplomski studij]
Prevođenje s katalonskog na hrvatski jezik II – 30 sati seminara – 4 ECTS
[diplomski studij]
Prevođenje s katalonskog na hrvatski jezik III – 30 sati seminara – 4 ECTS
[diplomski studij]*

Predmeti pod b) izvodit će se po dobivanju dopusnice nadležnog ministarstva za izvođenje Diplomskog studija hispanistike – prevoditeljski smjer.

3. Nastavnici

Zajedničkom odlukom obje institucije za nastavnika/cu katalonskog jezika bit će izabrana osoba koja ispuni uvjete javnog natječaja za to mjesto.

Nastavnik/ca katalonskog jezika imat će nastavno opterećenje od 450 norma sati godišnje, uz dopušteno odstupanje do 20%, te ima obvezu upisati poslijediplomski doktorski studij "Humanističke znanosti" na Sveučilištu u Zadru. Nastavniku/ci će se isplaćivati stipendija za doktoranda u godišnjem iznosu od 67200 kuna neto, o čemu se izrijekom svake godine usuglašavaju obje strane, a na razdoblje od najviše pet godina.

Nastavnik/ka će također primati stipendiju za doktoranda od Odsjeka za iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru u iznosu od 1100 kuna mjesečno.

Reguliranje položaja nastavnika/ce koji će izvoditi predmete navedene u čl. 2. b) nije predmetom ovoga Ugovora.

Sveučilište će imenovati odgovornog nastavnika koji će koordinirati izvedbeni plan, nadzirati rad nastavnika/ce katalonskog jezika i sudjelovati u postupku izbora kandidata te djelovati kao predstavnik Sveučilišta u Povjerenstvu za nadzor ovoga Ugovora, sukladno odredbama čl. 11. Ugovora.

4. Godišnje izvješće

Sveučilište se obvezuje, posredstvom nastavnika/ce katalonskog jezika, predati Institutu svake akademске godine izvješće u rokovima i obliku koje će odrediti Institut, a u kojem će izvjestiti o održanoj nastavi, organiziranim aktivnostima te pružiti ostale tražene informacije. Godišnje izvješće mora odobriti odgovorni nastavnik kojeg imenuje Sveučilište.

5. Knjižni fond i nastavna pomagala

Sveučilište će se skrbiti da knjižni fond katalonskog jezika, književnosti i kulture koji šalje Institut bude popisan i dostupan studentima, nastavnicima i istraživačima. Institut će izvještavati o jezičnim i didaktičkim resursima za nastavnike te im omogućiti pristup preko virtualne platforme *xarxallull.cat*.

6. Usavršavanje i pomoć nastavnicima

Institut će nastavnicima pružati didaktičku pomoć i brinuti se o njihovom kontinuiranom usavršavanju, s ciljem aktualiziranja nastavne djelatnosti iz katalonskih studija koja se provodi na Sveučilištu. Institut će omogućiti nastavnicima da svake godine sudjeluju u programima usavršavanja koje organizira, a osobito u *Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior*.

7. Nastavne i kulturne aktivnosti

Institut će svake godine omogućiti Sveučilištu da zatraži pomoć iz različitih programa za realizaciju nastavnih i kulturnih aktivnosti na promicanju katalonskog jezika i kulture (kulturna događanja, konferencije, gostovanja, izložbe itd.).

8. Certifikat o poznavanju jezika

Institut će svake godine ponuditi Sveučilištu da bude ispitnim centrom za dobivanje međunarodno priznatih certifikata o poznavanju katalonskog jezika *Certificats de coneixements de llengua catalana*. U tom slučaju, Sveučilište će surađivati na promicanju i organizaciji navedenih ispita i bez naknade omogućiti Institutu Ramon Llull korištenje prostorom i ostalim resursima potrebnim za njihovo održavanje.

9. Jezično usavršavanje za razmjenske studente

Institut se obvezuje svake godine omogućiti Sveučilištu da organizira intenzivne tečajeve katalonskog jezika za početnike, namijenjene studentima koji žele na razmjenu na sveučilišta na katalonskom govornom području. Sveučilište se obvezuje o ovome obavijestiti studente preko odgovarajućeg odjela ili ureda.

10. Financijske obveze

Za akad. god. 2013./2014. financijska potpora Instituta Sveučilištu iznosit će 8.850,00 (osam tisuća osamsto pedeset) eura, namijenjenih stipendiji za doktoranda. Sveučilište će, preko Odsjeka za iberoromanske studije, nastavniku/ci isplaćivati stipendiju za doktoranda od 1.100,00 (tisuću sto) kuna mjesečno tijekom dvanaest (12) mjeseci te omogućiti upis doktorskog studija bez upisnine.

Institut i Sveučilište svake će godine, u skladu sa svojim financijskim mogućnostima, iznova utvrditi svoje financijske obveze namijenjene održavanju katalonskih studija. Potpora Instituta Ramon Llull svake će se godine objaviti u "Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya" u službenom rješenju. Sveučilište će, bude li potrebno, o svojoj potpori katalonskih studija svake godine obavijestiti Institut pisanim putem.

11. Povjerenstvo za nadzor provedbe Ugovora

Osniva se Povjerenstvo za nadzor provedbe Ugovora u sastavu od najmanje dva člana: nastavnika kojeg imenuje Sveučilište i voditelja Odjela za jezik (Area de Llengua) Instituta. Zadaća povjerenstva bit će poticaj izvršavanju obveza reguliranih ovim Ugovorom, osiguravanje njihove primjene i razmjena informacija, kako bi se ciljevi ovog Ugovora što uspješnije ispunili.

Svaka ugovorna strana obvezuje se izvijestiti drugu o promjenama vezanima uz obveze regulirane ovim Ugovorom.

12. Trajanje Ugovora

Ovaj Ugovor stupa na snagu od akad. god. 2013./2014. i bit će na snazi tri akademske godine, do kraja akad. god. 2015./2016., osim u slučaju da jedna od strana potpisnica izrazi želju za raskidanjem Ugovora, i to preporučenom pošiljkom najmanje tri mjeseca prije kraja svake akademske godine.

13. Priroda Ugovora

Ovaj je Ugovor o suradnji upravnog karaktera i na njega se primjenjuju zakonske odredbe o upravnom postupku.

14. Jezici Ugovora

Ugovor je sastavljen u istovrijednim primjercima na katalonskom i hrvatskom jeziku.

U znak slaganja i prihvaćanja ugovornih odredbi, ugovorne strane potpisuju ovaj Ugovor u četiri primjerka (dva na katalonskom i dva na hrvatskom jeziku) i s istim učinkom, u svojim sjedištima, dana

6. srpanj 2013

KLASA: 605-01/13-02/35
URKOZ: 2198-1-7901/13-01

Rektor
Sveučilišta u Zadru
Prof. dr. Sc. Ante Uglešić



[Handwritten signature of Prof. dr. Sc. Ante Uglešić]

Ravnatelj
Instituta Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla

